Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Tłumaczenie tekstów marketingowych i prasowych**
NAZWA W J. ANG.	Translation of media and marketing texts

PUNKTACJA ECTS*	4

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Słuchacz kursu poznaje różne rodzaje tekstów prasowych i marketingowych publikowanych przez polskie i niemieckie media oraz strategie ich tłumaczenia w parze językowej polski-niemiecki. Potrafi określić, jaką strategię przekładu w danym przypadku wybierze i umie ten wybór uzasadnić. Podejmuje trafne decyzje dotyczące poszczególnych problemów tłumaczeniowych, a także odnośnie do całości tekstu i jego wymowy w języku docelowym.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna rożne techniki i strategie tłumaczenia	**W08**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** potrafi sklasyfikować rodzaj tekstu i zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe **U2:** potrafi doskonalić warsztat tłumacza **U3:** potrafi wykorzystywać kompetencje językowe w pracy zawodowej	**U06** **U07** **U08**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** rozumie potrzebę doskonalenia swoich umiejętności tłumaczeniowych i pogłębiania wiedzy **K2:** jest świadomy występowania różnic kulturowych pomiędzy użytkownikami języka polskiego i niemieckiego oraz wynikających z nich wyzwań dla tłumacza	**K04** **K05**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin			15				

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Metoda eksponująca: film, podcast, materiał tekstowy
Metoda podająca: objaśnianie, opowiadanie, opis
Metoda problemowa: dyskusja dydaktyczna, burza mózgów, metaplan
Metoda praktyczna: metoda aktywizująca, ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne
Metoda pragmatyczno-komunikacyjna: dyskusja panelowa

Zajęcia prowadzone są zdalnie na platformie MS Teams.
Przedmiot kończy się zaliczeniem z oceną.

WYKAZ LITERATURY

1. Kubacki, A.D., Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012.
2. Lipczuk R., Leibfreid E., Nerlicki K., Feuchert S., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin 2001
3. Milińska, G., Übersetzungskurs Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch. Texte aus Politik, Wirtschaft und Kultur / Kurs tłumaczenia na język niemiecki i polski. Teksty o tematyce politycznej, gospodarczej i kulturalnej. Oldenbourg Verlag, München, Wien 1998.
4. Materiały przygotowane przez prowadzącego w oparciu o aktualne teksty prasowe oraz materiały online służące doskonaleniu umiejętności słuchania, rozumienia tekstu i pisania w j. niemieckim.
5. Słowniki polsko-niemieckie.
6. Słowniki niemieckie: Duden, Wahrig, Pons
7. Teksty prasowe z czasopism „Spiegel", „Die Zeit", materiały dostępne na stronach internetowych tych czasopism i innych

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	15
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	-
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	5
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	15
Ogółem bilans czasu pracy		60
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4